



ABANT JOURNAL OF TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES  
(AJTIS)

ABANT ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

Volume / Cilt: 2

Issue / Sayı: 2

August / Ağustos 2024

Generic / Künye

OWNER / SAHİBİ

**Prof. Dr. Mustafa Alişarlı** – mustafa.alisarli@ibu.edu.tr  
Rector, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

SCIENTIFIC PUBLICATIONS AND JOURNALS COORDINATOR

BİLİMSEL YAYIN VE DERGİLER KOORDİNATORLÜĞÜ

**Assoc. Prof. Dr. Mustafa Yiğitoğlu** -mustafayigitoglu@ibu.edu.tr  
Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

**Assist. Prof. Dr. Can Doğan** – can.dogan@ibu.edu.tr

Assistant Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

**Assoc. Prof. Dr. Fatma Demiray Akbulut** – demiray\_f@ibu.edu.tr

Assistant Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

EDITOR IN CHIEF / BAŞ EDİTÖR

**Assoc. Prof. Dr. Mesut Kuleli** – mesut.kuleli@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Arts and Science, Bolu-Türkiye

ASSISTANT EDITOR / EDİTÖR YARDIMCISI

**Assoc. Prof. Dr. Nazan Müge Uysal** – mugeuysal@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Arts and Science, Bolu-Türkiye

**ISSUE EDITORS / SAYI EDİTÖRLERİ**

**Assoc. Prof. Dr. Mesut Kuleli** – mesut.kuleli@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Arts and Science, Bolu-Türkiye

**EDITORIAL BOARD / YAYIN KURULU**

**Em. Prof. Dr. Sherry Simon** - Sherry.Simon@concordia.ca

Concordia University, Faculty of Arts and Science, Montreal-Canada

**Prof. Dr. Irena Kristeva** - irena\_kristeva@yahoo.com

Sofia University, Department of Romance Studies, Sofia-Bulgaria

**Prof. Dr. Laura Brignoli** – laura.brignoli@iulm.it

IULM University, Faculty of Interpreting and Translation, Milano-Italy

**Prof. Dr. Mehmet Şahin** - mehmet.sahin5@boun.edu.tr

Boğaziçi University, Faculty of Arts And Sciences, Istanbul-Türkiye

**Prof. Dr. Sündüz Kasar** - skasar@gsu.edu.tr

Galatasaray University, Faculty of Arts and Sciences, Istanbul-Türkiye

**Assoc. Prof. Dr. Didem Tuna** – didem.tuna@yeniuyuzyl.edu.tr

Istanbul Yeni Yuzyil University, Faculty of Sciences and Literature, Istanbul-Türkiye

**Assoc. Prof. Dr. Katrien Lievois** – katrien.lievois@uantwerpen.be

University of Antwerp, Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Antwerpen-Belgium

**Assoc. Prof. Dr. Michaela Wolf** - michaela.wolf@uni-graz.at

University of Graz, Graz-Austria

**FIELD EDITORS / ALAN EDİTÖRLERİ**

**Assoc. Prof. Dr. Caner Çetiner** - ccetiner@bandirma.edu.tr

Bandirma Onyedil Eylül University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Balıkesir-Türkiye

**Assist. Prof. Dr. Javid Aliyev**- javid.aliyev@yeniuyuzyl.edu.tr

Istanbul Yeni Yuzyil University, Faculty of Sciences and Literature, Istanbul-Türkiye

**Assist. Prof. Dr. Olcay Şener Erkırtay** - olcaysener@aku.edu.tr

Afyon Kocatepe University, Faculty of Sciences and Literature, Afyon-Türkiye

**LANGUAGE EDITORS / DİL EDİTÖRLERİ**

**Assist. Prof. Dr. Ensa Filazi** - ensa.filazi@istanbul.edu.tr

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul-Türkiye

**Assist. Prof. Dr. Mehtap Aral Duvan** - mehtapara@kku.edu.tr

Kırıkkale University, Faculty of Arts and Sciences, Kırıkkale-Türkiye

### REFeree BOARD / HAKEM KURULU

Abant Journal of Translation and Interpreting Studies uses double-blind review process fulfilled by at least two reviewers. Referee names are kept strictly confidential. For detailed information, please visit:  
<https://dergipark.org.tr/en/pub/ajtis>

### CONTACT / İLETİŞİM

**Address:** Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, 14030 Gölköy Bolu-Türkiye

**Phone number:** +90 374 254 1000 – (Ext.-Dahili) 7833 / 7837

**e-mail:** translation@ibu.edu.tr

### Indexed in:

(SIS) – Scientific Indexing Services



## Editor's Note

Dear colleagues,

We are proud to publish the Volume 2 – Issue 2 of *Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*, hosted by Faculty of Arts and Science, Bolu Abant İzzet Baysal University. As a result of the double-blind review process, three original research articles and a translated article were accepted for publication in this issue. We would like to thank the authors who submitted their original research articles to our journal besides the translator of a valuable paper on translation and interpreting studies. We also would like to thank the reviewers of the issue who reviewed the articles with their valuable comments just in time. We also would like to show our appreciation for our assistant editor, editorial board members, field editors and language editors for their contributions to the issue.

We are looking forward to receiving original research articles, review articles, translations of important articles or book chapters and book reviews for the next issue. We hope that *Abant Journal of Translation and Interpreting Studies* will contribute to the relevant literature on translation and interpreting studies greatly.

Assoc. Prof. Dr. Mesut Kuleli

Editor-in-chief

## Editörden

Sayın meslektaşlarımız,

Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi ev sahipliğindeki *Abant Çeviribilim Dergisi* (*Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*) ikinci cilt-ikinci sayısını siz değerli okurlarımıza sunuyor olmaktan kıvanç duyuyoruz. Uygulanan çift-kör hakem değerlendirmesi sonucunda üç özgün araştırma makalesi ve bir çeviri makale bu sayıda yayımlanmak üzere kabul edilmiştir. Özgün araştırma makalelerini dergimize gönderen yazarlara ve çeviribilim üzerine değerli bir makaleyi çevirerek dergimizde yayımlatmak üzere gönderen çevirmene, verilen süre içinde değerli yorumları ve yönlendirmeleriyle araştırma makalelerini ve çeviri makaleyi değerlendiren hakemlerimize müteşekkirimiz. Aynı zamanda, sayıya yaptıkları katkılar için yardımcı editörümüze, yayın kurulu üyelerine, alan editörlerine ve dil editörlerine gönülden teşekkür ederiz.

Gelecek sayı için özgün araştırma makalelerinizi, inceleme makalelerinizi, alan için önemli olan kitap bölümleri veya makale çevirilerinizi ve kitap tanıtım yazılarınızı dergimize gönderebilirsiniz. *Abant Çeviribilim Dergisi*'nin (*Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*) çeviribilim alanyazınına büyük katkılar yapması umuduyla.

Doç. Dr. Mesut Kuleli

Baş editör

## Table of Contents / İçindekiler

### Research Articles /Araştırma Makaleleri

- 1. Toledo School of Translators and its importance in the history of translation in the West**  
Toledo Çevirmenler Okulu ve Batı'daki çeviri tarihi açısından önemi  
**Barış Can Aydın** .....38-44
- 2. Karanov, Macarov ve Naçov'un İstanbul'u anlatan Bulgarca eserlerinin ve Türkçe çevirilerinin özde çeviri bağlamında incelenmesi**  
Analysing the Bulgarian works of Karanov, Macarov and Naçov on Istanbul and their Turkish translations in the context of watermark translation  
**Sündüz Öztürk Kasar**  
**Sadriye Güneş**  
**Mehmet Sarı** .....45-63
- 3. Stress, vicarious trauma and emotional impact of dialogue interpreters in healthcare settings: An exploratory review of coping strategies and self-care**  
**Mariana Valverde-Vargas** .....64-70

### Translated Article / Çeviri Makale

- 1. Geleceği olmayan yüzyılda çeviri ve dayanışma: Öngörüsöl şekillendirmeye (prefiguration) karşı "idealist" çeviri (aspirational translation)**  
Özgün makale başlığı: Translation and solidarity in the century with no future:  
Prefiguration vs. aspirational translation  
**Mona Baker (Çeviren: Şerife Hilde Gülçiçek)** .....71-87

All papers submitted to our journal are checked for similarity index through relevant tools.  
*Dergiye gönderilen tüm makalelerin benzerlik oranları ilgili yazılımlarla kontrol edilmiştir.*